

# E8 - rrRrride On!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Music can change the world.

**[01:46]** ---

Our new song's sweet, huh?

**[01:48]** ---

Yeah, it's badass.

**[01:59]** ---

When we play this at our next concert,  
everybody will want to join Rebel Cross.

**[02:06]** ---

You got that right.

**[02:12]** ---

Here's the lineup for the third concert.

**[02:16]** ---

Daiya, we're up against Shinji.

**[02:18]** ---

Let's kick his ass this time.

**[02:20]** ---

Yeah, man, let's do it.

**[02:22]** ---

Don't go too hard on me.

**[02:24]** ---

You ain't even a bit worried?

**[02:26]** ---

That's not what I meant.

**[02:29]** ---

If that's how you took it, I apologize.

**[02:38]** ---

Oh, that's right. Daiya-san, you've  
never beaten Shinji-kun, have you?

**[02:47]** ---

Maybe so, but if you lose  
your next one, you'll "graduate."

**[02:49]** ---

"Graduate" means "get fired," right?

**[02:52]** ---

I refuse!

**[02:54]** ---

Okay. Everybody's having fun, huh?

**[02:56]** ---

Shut up, old man.

**[02:58]** ---

I refuse to graduate! No way!

**[03:02]** ---

Daiya. What's wrong?

**[03:05]** ---

Oh, sorry.

**[03:07]** ---

Let's take it from the top.

**[03:09]** ---

Well, we're feeling the pressure for once.

**[03:12]** ---

I kinda feel inferior when  
it comes to Shinji, weirdly.

**[03:17]** ---

So I started acting even  
more out of character.

**[03:27]** ---

What are you watching?

**[03:28]** ---

Oh, it's the last battle.

**[03:31]** ---

Thought I might find some  
hint on how to win this one.

**[03:34]** ---

Wow, you mean you're studying?

**[03:36]** ---

I guess.

**[03:38]** ---

Tetsu-san, got any advice?

**[03:40]** ---

Well...

**[03:43]** ---

Get naked.

**[03:46]** ---

You think I should show some muscle?

**[03:49]** ---

I meant metaphorically.

**[03:51]** ---

Anyway, don't let it get to you.

That's not like you.

**[03:55]** ---

Metaphorically, huh?

**[03:57]** ---

Metaphor

**[03:58]** ---

Metaphor

**[03:58]** ---

Metaphor

**[03:58]** ---

Metaphor

**[03:58]** ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[03:58]** ---

Noun — a figure of speech in which a word or phrase is applied to an object or action to which it is not literally applicable.

**[03:59]** ---

I can't read all this.

**[04:03]** ---

Kanou-kun's weak point?

**[04:05]** ---

Yeah. I bet you know what it is, right?

**[04:10]** ---

Are you seriously asking me that?

**[04:12]** ---

Yes.

**[04:13]** ---

I think maybe that's a question for when he's not around.

**[04:18]** ---

I'm not the kind of person who goes behind somebody's back.

**[04:20]** ---

Um... Matsumoto, was it?

**[04:22]** ---

You're his bud. What do you think?

**[04:26]** ---

Let's talk about his strengths, not his weaknesses.

**[04:31]** ---

Kanou-kun has mastered the fundamentals of both dancing and singing.

**[04:34]** ---

He always gives the crowd exactly what they're expecting.

**[04:38]** ---

And he's a real prince. Isn't that right?

**[04:41]** ---

Um, well... I guess.

**[04:45] ---**

You, on the other hand,  
are raw and powerful as a singer,

**[04:49] ---**

and you honed your dance  
moves on the streets.

**[04:51] ---**

Your performances are always unexpected,  
uncalculated, and highly physical.

**[04:56] ---**

They're thrilling to watch.

**[05:00] ---**

Wait, can you use shorter, simpler words?

**[05:04] ---**

Yes. That's it.

**[05:06] ---**

Fierce and simple.

**[05:07] ---**

Straightforward, you could say.

**[05:10] ---**

That's who you are, right?

**[05:24] ---**

Smart people are bad at  
explaining stuff, aren't they?

**[05:27] ---**

Thinking wasn't getting me anywhere.

**[05:29] ---**

So I figured I just had to raise my game.

**[05:41] ---**

*More.*

**[05:44] ---**

*More. More!*

**[05:47] ---**

*I need to dig deeper.*

**[05:50] ---**

*Raise my game.*

**[05:55] ---**

*Or I'll lose to Shinji again.*

**[05:59] [SONG]**

Ready! High, high, scream till your voice is hoarse.

**[06:03] [SONG]**

Keep on partying forever.

**[06:07] [SONG]**

Don't stop me! The future's just getting started!

**[06:38] ---**

Tetsu-san?

**[06:39] ---**

Oh, sorry.

**[06:41]** ---

Okay, that's all for today.

**[06:43]** ---

Thank you.

**[06:53]** ---

Tetsu-san, am I doing something wrong?

**[06:58]** ---

I told you. Get naked.

**[07:00]** ---

That "metaphor" again?

**[07:02]** ---

I don't get it. It's too clever for me.

**[07:05]** ---

Then, ask your body.

**[07:14]** ---

So I upped my training even more after that.

**[07:29]** ---

Hey, Daiya.

**[07:42]** ---

Hello?

**[07:44]** ---

I'm going for a run.

**[08:00]** ---

Rage-kun.

**[08:06]** ---

You're too close.

**[08:08]** ---

Daiya-san's been acting weird lately, huh?

**[08:12]** ---

He's been spacing out.

And looking tired all the time.

**[08:16]** ---

What's going on?

**[08:19]** ---

He's doing a 20 km run every morning, followed by weights.

**[08:22]** ---

Then, practice.

**[08:24]** ---

That's too much for anybody, even Daiya-san!

**[08:27]** ---

Not my problem.

**[08:28]** ---

He's a gorilla. Let him do what he wants.

**[08:43]** ---

It was like, if I felt pain,

that meant I was making progress.

**[08:47]** ---

Thinking back, I guess I was  
running from my problems.

**[08:54]** ---

And in the end...

**[08:58]** ---

Hey!

**[09:02]** ---

Daiya!

**[09:03]** ---

Sorry. I slipped.

**[09:05]** ---

Liar.

**[09:06]** ---

Don't push yourself too hard, Daiya.

**[09:09]** ---

Go rest up in the corner.

**[09:10]** ---

Tetsu-san, I...

**[09:13]** ---

Rest.

**[09:15]** ---

Okay.

**[09:21]** ---

Sorry.

**[09:23]** ---

For what?

**[09:33]** ---

I never thought the day would come  
when you'd have to carry my stuff.

**[09:37]** ---

I can carry it just fine.

**[09:39]** ---

I'm not a kid anymore.

**[09:40]** ---

Right.

**[09:42]** ---

Get to bed when we get home.

**[09:43]** ---

Can't have you collapsing and  
slowing me down again, right?

**[10:02]** ---

Yeah.

**[10:06]** ---

ARP.

**[10:11]** ---

ARP.

**[10:15]** ---

Koumoto-kun collapsed  
from overworking himself?

**[10:18]** ---

He must've seriously overdone it.

**[10:20]** ---

Don't go making the same mistake yourself.

**[10:24]** ---

Kanou-kun?

**[10:26]** ---

I know exactly how Daiya feels.

**[10:29]** ---

When I stop moving,  
I sometimes get really anxious.

**[10:34]** ---

Anxious I'll lose my next battle.

**[10:36]** ---

Anxious I might never win a battle again.

**[10:39]** ---

That fear is always at my back.

**[10:43]** ---

If I keep on winning,  
will it get easier someday?

**[10:47]** ---

Or will I feel better if I lose?

**[10:53]** ---

Just kidding.

**[10:55]** ---

Off to practice?

**[10:57]** ---

Yeah. I can't afford to lose.

**[11:00]** ---

I'm carrying the pride  
of all my past victories,

**[11:03]** ---

and the wishes of the  
princesses who support me.

**[11:10]** ---

Yokohama

**[11:10]** ---

Chinatown

**[11:16]** ---

*What am I doing?*

**[11:19]** ---

*What should I be doing?*

**[11:20]** ---

*I have to beat Shinji.*

**[11:23] ---**

Daiya?

**[11:25] ---**

Senpai?

**[11:26] ---**

What are you doing out here?

**[11:28] ---**

Well, you see...

**[11:29] ---**

Where's Lord Rage? He's not with you?

**[11:32] ---**

Uh, no...

**[11:35] ---**

Let's go have some fun. It's been a while.

**[12:02] [SONG]**

**[12:06] [SONG]**

**[12:09] [SONG]**

**[12:13] [SONG]**

**[12:17] [SONG]**

**[12:25] [SONG]**

**[12:31] [SONG]**

**[12:32] [SONG]**

**[12:34] [SONG]**

**[12:35] [SONG]**

**[12:39] [SONG]**

**[12:41] [SONG]**

**[12:43] [SONG]**

**[12:47] [SONG]**

A strength that loses to no one,

**[12:51] [SONG]**

a heart bound with chains.

**[12:55] [SONG]**

Perform your summoning

**[12:57] [SONG]**

Black Sapphire!

**[13:01] ---**

Olé! Fantasista!

**[13:06] ---**

Coming!

**[13:08] ---**

Rage-kun?

**[13:09] ---**

You're making too much noise.

**[13:11] ---**

Don't forget, you live next to Rage-sama.

**[13:13] ---**

Sorry.

**[13:15] ---**

I can wear shoes in here, right?

**[13:16] ---**

What? No, take them off.

**[13:20] ---**

I'm thirsty. And I want sweets.

**[13:22] ---**

Get them yourself.

**[13:23] ---**

Is hospitality a foreign concept to you?

**[13:25] ---**

Now, be a good host and  
fetch your pal Rage some snacks.

**[13:29] ---**

"Good host"? Dream on.

**[13:31] ---**

What's going on with Daiya-san?

**[13:34] ---**

No idea.

**[13:35] ---**

Where'd he go?

**[13:36] ---**

No idea.

**[13:37] ---**

Is he feeling okay?

**[13:38] ---**

No idea.

**[13:41] [SONG]**

Perform your summoning

**[13:44] [SONG]**

Black Sapphire!

**[14:07] ---**

Daiya.

**[14:08]** ---

You're hitting your notes more cleanly.

**[14:10]** ---

Oh, you think so?

**[14:11]** ---

It wasn't a compliment.

**[14:18]** ---

You've gone somewhere  
different with your singing.

**[14:24]** ---

Pitch-perfect performances are bland.

**[14:28]** ---

Of course, hitting your  
notes is important, but...

**[14:33]** ---

If it's not from here, what's the point?

**[14:38]** ---

You used to sing songs that pushed you to  
your limit. Songs that made your heart burn.

**[14:44]** ---

When we saw you and Rage off,

**[14:47]** ---

we believed you guys would stay  
the same, no matter where you went.

**[14:53] (Flashback)** ---

Get naked.

**[14:59]** ---

Make me feel that burning feeling again.

**[15:05]** ---

You're right.

**[15:11]** ---

That's enough, Rage-kun.

**[15:14]** ---

You'll be sick if you eat any more candy.

**[15:19]** ---

I'm going home.

**[15:20]** ---

Is Daiya-san back?

**[15:23]** ---

What's going on?

**[15:33]** ---

I bumped into our old bandmates.

**[15:38]** ---

Yeah?

**[15:41]** ---

They lectured me.

**[15:43]** ---

Lecturing's what old people do.

**[15:46]** ---

That's not fair. They're only  
five years older than us.

**[15:50]** ---

Once you start lecturing people, you're old.

**[15:53]** ---

Maybe.

**[15:59]** ---

For this next concert...

**[16:01]** ---

Yeah?

**[16:03]** ---

I'm gonna get naked.

**[16:07]** ---

What?

**[16:10]** ---

*Okay, it's now time for the battle song!*

**[16:13]** ---

*A one-on-one duel between  
Shinji-kun and Daiya-kun.*

**[16:16]** ---

Shinji, let's have some fun.

**[16:20]** ---

Yeah. Let's have a good time.

**[16:32]** ---

It's started.

**[16:35]** ---

Daiya-san's being weird.

**[16:38]** ---

He's naked, after all.

**[16:51]** ---

Well, isn't this something?

**[16:52]** ---

It's more a street fight  
than a dance routine.

**[16:55]** ---

He's stark naked.

**[16:57]** ---

Go, Daiya!

**[17:00]** ---

He's crazy, but seriously cool!

**[17:03]** ---

What *is* this?

**[17:04]** ---

Right?

**[17:05]** ---

This is Daiya.

**[17:14]** ---

I'm sorry, Kanou-kun...

**[17:18]** ---

Shinji-kun's amazing, but this is...

**[17:22]** ---

This time, Daiya-san will...

**[17:24]** ---

*The winner is...*

**[17:29]** ---

*Daiya!*

**[17:31]** ---

Yes!

**[17:35]** ---

Thanks for cheering me on, everybody!

**[17:39]** ---

I did it, Rage!

**[17:42]** ---

I can tell that from here.

**[17:44]** ---

Rage, you meanie.

**[17:47]** ---

**[17:54]** ---

**[17:57]** ---

**[17:59]** ---

**[18:06]** ---

**[18:12]** ---

**[18:15]** ---

**[18:19]** ---

**[18:22]** ---

**[18:26]** ---

**[18:29]** ---

**[18:33]** ---

**[18:36]** ---

**[18:41]** ---

**[18:45]** ---

**[18:49]** ---

**[18:52]** ---

**[18:59]** ---

**[19:06]** ---

**[19:08]** ---

**[19:27]** ---

**[19:30]** ---

**[19:34]** ---

**[19:37]** ---

**[19:40]** ---

**[19:44]** ---

**[21:20]** ---

To all you out there watching  
*ARP Backstage Pass*, good evening!

**[21:25]** ---

Good evening.

**[21:26]** ---

So you all just watched Episode 8.

**[21:29]** ---

And it was all about me, Daiya.

**[21:34]** ---

What did you think?

**[21:35]** ---

You sure ran a lot, didn't ya?

**[21:37]** ---

It's like you went, "All I need  
to do to impress the viewers is run!"

**[21:41]** ---

You see that all the time on TV.

**[21:42]** ---

No, it wasn't!

**[21:43]** ---

What episode were *you* watching?

**[21:45]** ---

Well, that's what he says.

**[21:48]** ---

But you know, there was that flashback with Daiya-kun and Rage-kun, right?

**[21:53]** ---

It felt like the bond between you two was truly special.

**[21:58]** ---

You had your hankie out, Shinji-kun.

**[22:01]** ---

Maybe once or twice.

**[22:02]** ---

It was a nice moment.

**[22:04]** ---

Yeah, that.

**[22:05]** ---

I understand they had to do that for the anime...

**[22:07]** ---

But is it really worth shedding tears over?

**[22:10]** ---

That makes me feel kinda weird.

**[22:13]** ---

Well, you know. All you need to do to engage the viewers is throw some kids in there.

**[22:19]** ---

Can I have my tears back?

**[22:22]** ---

Oh, and there were the Cross Bone guys, too, right?

**[22:26]** ---

Yeah. That.

**[22:27]** ---

We got the real people to help with the recording.

**[22:32]** ---

Like for that song: "Black Sapphire."

**[22:34]** ---

It's been forever since I sung it.

**[22:35]** ---

Who told you that you could sing my part?

**[22:39]** ---

The script did. What do you want from me?

**[22:41]** ---

So is Endou behind this again?

Did he put you up to this?

**[22:44]** ---

"Director" Endou.

**[22:46]** ---

Director. Sorry, director!

**[22:48]** ---

They were all so cool.

With their dandy outfits and stuff.

**[22:51]** ---

"Dandy" is a little much.

**[22:53]** ---

Anyway, to explain, they were our bandmates before we joined ARP.

**[22:59]** ---

They used to do session work,  
and they were in a bunch of bands.

**[23:03]** ---

But Rage talked to them,  
and then, got me involved,

**[23:05]** ---

and that's how Cross Bone started.

**[23:07]** ---

Daiya was all like,  
"I'm gonna be a rock star!"

**[23:11]** ---

But then he didn't do anything.  
So I became his producer.

**[23:14]** ---

It wasn't quite like that, but sure.

**[23:16]** ---

But you were both in  
middle school, right?

**[23:19]** ---

I'm amazed grown-ups  
decided to join your band.

**[23:22]** ---

Well, that was all thanks  
to the famous Rage charisma.

**[23:24]** ---

Sure, sure...

**[23:26]** ---

Anyway, on to the preview!

**[23:28]** ---

Next time, Rage-kun and I will  
be forming a unit of our own!

**[23:32]** ---

Shinji-kun kicks butt, ya dig?

---

Revision #1

Created 2024-01-20 08:52:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 08:52:46 UTC by whimsee